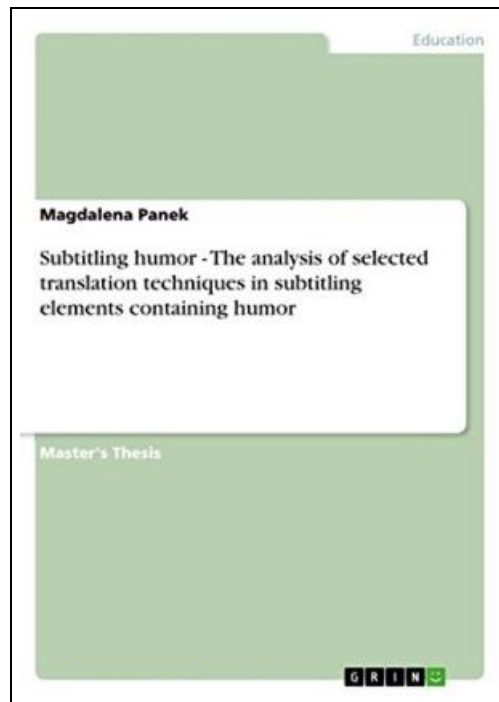


## Subtitling humor - The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor



Filesize: 8.52 MB

### **Reviews**

*This pdf is fantastic. It really is basic but shocks inside the 50 % in the pdf. I realized this pdf from my i and dad encouraged this pdf to discover.*

*(Hunter Witting)*

## SUBTITLING HUMOR - THE ANALYSIS OF SELECTED TRANSLATION TECHNIQUES IN SUBTITTLING ELEMENTS CONTAINING HUMOR

DOWNLOAD



GRIN Verlag Apr 2010, 2010. Taschenbuch. Book Condition: Neu. 210x150x5 mm. Neuware - Master's Thesis from the year 2009 in the subject English - Pedagogy, Didactics, Literature Studies, grade: 1, Wroclaw University of Technology (Institute of English Studies), language: English, abstract: With the development and growing popularity of new technologies, audiovisual translation is becoming of paramount importance in recent translation studies. One of the most intricate forms of translation is subtitling because of its semiotic composition and limitations. In addition, different kinds of movies can be found in the media, for example comedies, that also involve particularly intricate aspects. One of them is humor, which requires extra attention. This multifarious phenomenon entails handling language- and culture-specific elements. While watching a subtitled foreign comedy, we do not realize what a complex process the translator has carried out. This paper will study the idea of how humor is best rendered in subtitles and evaluate selected techniques used in translating humorous excerpts of movies. The theoretical part of this paper comprised of two chapters will thoroughly study audiovisual translation, especially subtitling, Relevance Theory and humor with special focus on its translation. The practical part, which is the third chapter, will deal with translation techniques that I have selected from recent studies and, which is new in the field of translation study, will assess their application specifically in subtitling humor. To clarify, the chapter will exemplify and discuss the techniques a translator can use when translating humor. Crucial as the techniques are, I will look into their use within particular contexts. Their application will be illustrated by authentic excerpts taken from the recently produced box-office comedies Bridget Jones: The Edge of Reason, Love Actually and Scary Movie 3. Using Relevance Theory as a reference point, the final intended effect of humor will be the...



[Read Subtitling humor - The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor Online](#)



[Download PDF Subtitling humor - The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor](#)

## Other PDFs



### Psychologisches Testverfahren

Reference Series Books LLC Nov 2011, 2011. Taschenbuch. Book Condition: Neu. 249x191x7 mm. This item is printed on demand - Print on Demand Neuware - Quelle: Wikipedia. Seiten: 100. Kapitel: Myers-Briggs-Typindikator, Keirsey Temperament Sorter, DISG,...

[Save Document](#)

»



### Programming in D

Ali Cehreli Dez 2015, 2015. Buch. Book Condition: Neu. 264x182x53 mm. This item is printed on demand - Print on Demand Neuware - The main aim of this book is to teach D to readers...

[Save Document](#)

»



### My Friend Has Down's Syndrome

Barron's Educational Series Inc.,U.S. Paperback. Book Condition: new. BRAND NEW, My Friend Has Down's Syndrome, Jennifer Moore-Mallinos, Younger children are normally puzzled when they encounter other kids who suffer from Down's Syndrome. Here is a...

[Save Document](#)

»



### You Shouldn't Have to Say Goodbye: It's Hard Losing the Person You Love the Most

Sourcebooks, Inc. Paperback / softback. Book Condition: new. BRAND NEW, You Shouldn't Have to Say Goodbye: It's Hard Losing the Person You Love the Most, Patricia Hermes, Thirteen-year-old Sarah Morrow doesn't think much of the...

[Save Document](#)

»



### Edge] the collection stacks of children's literature: Chunhyang Qiuyun 1.2 --- Children's Literature 2004(Chinese Edition)

paperback. Book Condition: New. Ship out in 2 business day, And Fast shipping, Free Tracking number will be provided after the shipment.Paperback. Pub Date: 2005 Pages: 815 Publisher: the Chinese teenager Shop Books all book....

[Save Document](#)

»

**Rasputin's Daughter**

Penguin Books. PAPERBACK. Book Condition: New. 0143038656 12+ Year Old paperback book-Never Read-may have light shelf or handling wear-has a price sticker or price written inside front or back cover-publishers mark-Good Copy- I ship FAST

[Save PDF](#)

»

**Adobe Indesign CS/Cs2 Breakthroughs**

Peachpit Press, 2005. Softcover. Book Condition: Neu. Gebrauch - Sehr gut Unbenutzt. Schnelle Lieferung, Kartonverpackung. Abzugsfähige Rechnung. Bei Mehrfachbestellung werden die Versandkosten anteilig erstattet. - Adobe InDesign is taking the publishing world by storm and

[Save PDF](#)

»

**Billy's Booger: A Memoir (sorta)**

Atheneum. 1 Cloth(s), 2015. hard. Book Condition: New. From what might not sound like the most promising title (at least to grown-ups), William Joyce introduces readers 6 to 8 to his younger self Billy Joyce,

[Save PDF](#)

»

**Leave It to Me (Ballantine Reader's Circle)**

Ballantine Books. PAPERBACK. Book Condition: New. 0449003965 12+ Year Old paperback book-Never Read-may have light shelf or handling wear-has a price sticker or price written inside front or back cover-publishers mark-Good Copy- I ship FAST

[Save PDF](#)

»

**The Poor Man and His Princess**

Mark Martinez, United States, 2015. Paperback. Book Condition: New. 216 x 140 mm. Language: English . Brand New Book \*\*\*\*\* Print on Demand \*\*\*\*\*.The Poor Man and His Princess is a children s short story

[Save PDF](#)

»